

Zhāng Jì,
Fēngqiáo
Pō

Yè

Zhāng Jì,
Maple Bridge Night Moo-
ring

tradukita de Zhao Yanchun

Zhāng Jì,
An der Ahornbrücke

*tradukita de Manfred Haus-
mann*

Yuè luò wū tí shuāng
mǎn tiān,

jiāng fēng yú huǒ duì
chóumián.

Gūsū chéng wài hán
shānsì,

yèbàn zhōng shēng
dào kèchuán.

The moon setting, crows cawing, frost
overflowing the skies,

The maples riv'rside, lamps aboard, sad
the fishermen's eyes.

The toll from the Cold Mountain Tem-
ple outside of Suchow

Reaches my boat at midnight and floods
my sleepless sorrow.

Die Nacht hat Nebel auf den
Strom gehaucht,
in den der halbe Mond
verdämmernd taucht.

Von einem Feuer, das am Ufer
loht,
fällt Flackerlicht in mein ver-
decktes Boot.

Ich schlafe nicht. Gescheuchte
Krähen schrein.
Es kann nicht weit bis Mitter-
nacht mehr sein.

Vom Felsenkloster hinter Gu-
su summt
ein Glockenton herüber und
verstummt.

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Zhāng Jì.

Arg-912-1820 (2013-08-13 16:32:48)

Pri la poeto vidu la retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).

Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Anglan de Zhao Yanchun.

Arg-912-1825 (2013-07-27 10:50:16)

*Traduko de la ĉina poemo “Fēngqiáo Yè Pō” de Zhāng Jì en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06).*

Arg-912-1821 (2014-04-07 17:43:18)

La poemo aperis en la libro “Hinter dem Perlenvorhang”, Gedichte nach dem Chinesischen von Manfred Hausmann, Verlag S. Fischer, 1954. Pri la poeto vidu ankaŭ la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Manfred_Hausmann.

Manfred Hausmann verkis tiun ĉi poemon laŭ poemo verkita de la ĉina poeto Zhāng Jì. Pri la poeto vidu la vikipedian retejon [http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_\(poet_from_Hubei\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Zhang_Ji_(poet_from_Hubei)).